

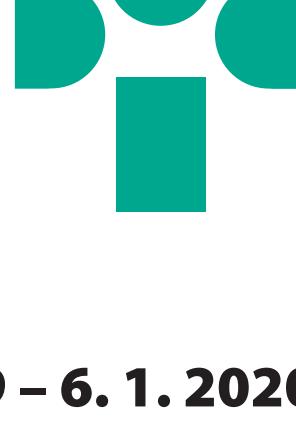
27.

BIENÁLE ILUSTRÁCIÍ BRATISLAVA

ŠTATÚT /
Organizačný
poriadok

STATUTE /
Organization
order

BIB 2019



Biennial of Illustrations Bratislava | Slovakia

Biennale der Illustrationen Bratislava | Slowakei

Bienal de Ilustraciones Bratislava | Eslovaquia

Biennale d'illustrations Bratislava | Slovaquie

Биеннале иллюстраций Братислава | Словакия

25. 10. 2019 – 6. 1. 2020



Illustration: Matúš Maťátko
contact: matus@matatko.eu

Adresa / Address:

BIBIANA, medzinárodný dom umenia pre deti

BIBIANA, International House of Art for Children

Sekretariát BIB / BIB Secretariat

Panská 41 / Panská street 41

815 39 Bratislava

Slovenská republika / Slovak Republic

kontakt / contact:

Tel.: +421 2 54 43 35 50, +421 2 20 46 72 43-5

e-mail: bib@bibiana.sk, viera.anoskinova@bibiana.sk

www.bibiana.sk

Termíny

30. 4. 2019

uzávierka prihlášok

31. 5. 2019

uzávierka zaslaných ilustrácií

20. 10. – 23. 10. 2019

zasadnutie Medzinárodnej poroty **BIB 2019**

25. 10. 2019

★ 10:00 medzinárodná tlačová konferencia

★ 12:30 – 14:30 zasadnutie Medzinárodného

komitétu **BIB**

● 17:00 otvorenie **BIB 2019**

★ 19:00 recepcia

26. 10. 2019

10:00 – 18:00 sympózium

27. 10. 2019

10:00 – 12:00 sympózium

27. – 2. 11. 2019

BIB-UNESCO Workshop Albína Brunovského

6. 1. 2020

ukončenie **BIB 2019**

február 2020 – apríl 2020

vrátenie originálov

Time schedule

April 30, 2019

application deadline

May 31, 2019

deadline for sending in the illustrations

Oct. 20 – Oct. 23, 2019

session of the **BIB 2019** International Jury

October 25, 2019

★ 10:00 international press conference

★ 12:30 – 14:30 session of the **BIB**

International Committee

● 17:00 **BIB 2019** festive opening

★ 19:00 reception

October 26, 2019

10:00 – 18:00 symposium

October 27, 2019

10:00 – 12:00 symposium

October 27 – November 2, 2019

BIB-UNESCO Albín Brunovský Workshop

January 6, 2020

BIB 2019 closing

February 2020 – April 2020

returning of the originals

ŠTATÚT BIB

Základné ustanovenia

Článok 1 / Biennale ilustrácií Bratislava /BIB/ je pravidelná medzinárodná súťažná prehliadka originálov ilustrácií kníh pre deti a mládež. Názov prehliadky je „Biennale ilustrácií Bratislava“, skratka BIB s pridaním roku konania.

Článok 2 / BIB v súlade s rozodnutiami, úlohami a cieľmi UNESCO a k nemu pridružených medzinárodných organizácií, najmä v spolupráci s národnými sekciami Medzinárodnej únie pre detskú knihu (IBBY), s národnými komisiemi pre UNESCO, ako aj s organizačiami výtvarných umelcov – vytvára podmienky pre ich hodnotenie, súťaž a tak podporuje všeestranný rozvoj tohto druhu umenia.

Článok 3 / Okrem súťaže môžu usporiadatelia v rámci BIB organizovať aj ďalšie výstavy a podujatia nadvážajúce na poslanie BIB. Sekretariát BIB v spolupráci s UNESCO organizuje v rámci BIB pracovný seminár Albína Brunovského pre ilustrátorov najmä z rozvojových krajín.

Článok 4 / Miesto konania BIB je Bratislava, Slovenská republika.

Článok 5 / Usporiadateľom BIB je Ministerstvo kultúry Slovenskej republiky, ktoré finančne zabezpečuje celú akciu, Slovenská komisia pre UNESCO a BIBIANA, medzinárodný dom umenia pre deti. Organizáciu a realizáciu zabezpečujú odborné útvary BIBIANY a Sekretariát BIB.

Organizácia BIB

Článok 6 / Najvyšším orgánom BIB je Medzinárodný komitét BIB zložený zo zástupcov zainteresovaných medzinárodných a národných organizácií. Na čele Medzinárodného komitétu BIB je predsedca, ktorého menuje minister kultúry SR. Medzinárodný komitét BIB zasadá raz za dva roky. Stálym členom Medzinárodného komitétu BIB je generálny komisár BIB vymenovaný ministrom kultúry SR.

Článok 7 / Riadiacim orgánom BIB je Výkonný výbor BIB, ktorý sa podieľa na príprave a organizácii BIB. Na jeho čele je riaditeľ BIBIANY. Výkonný výbor BIB má právo udeliť Čestnú plaketu BIB.

Článok 8 / Klub Bienále ilustrácií Bratislava (K-BIB) združuje priaznivcov BIB zo Slovenska i zo zahraničia. Členmi K-BIB sú jednotlivci i organizácie. Podrobnosti stanovujú Zásady práv a povinností členov K-BIB.

Basic provisions

Article 1 / The Biennial of Illustrations Bratislava (BIB) is a regular international competition exhibit of original book illustrations for children and youth. The title of the exhibit is "Biennial of Illustrations Bratislava" abbreviated as the BIB with addition of the year of its organization.

Article 2 / The BIB in compliance with the decisions, tasks and objectives of the UNESCO and its associated international organizations, especially in cooperation with national sections of the International Board on Books for Young People (IBBY), national commissions for the UNESCO as well as organizations of fine artists – creates conditions for their evaluation and competition and thus supports the multilateral development of this kind of art.

Article 3 / Beside the competition, other exhibits and events related to the BIB mission may be also organized within the BIB exhibit. Albin Brunovsky's Working Seminar for illustrators coming from developing countries is organized by the BIB Secretariat in cooperation with the UNESCO.

Article 4 / The BIB exhibit takes place in Bratislava, the Slovak Republic.

Article 5 / The organizers of the BIB are the Ministry of Culture of the Slovak Republic providing financial sources for the entire event, the Slovak Commission for the UNESCO and BIBIANA, International House of Art for Children. The organization and installation is done by professional sections of BIBIANA and the BIB Secretariat.

The organization of the BIB

Article 6 / The supreme body of the BIB is the BIB International Committee composed of representatives from international and national organizations involved. Chairman of the International Committee is appointed by the Minister of Culture of the SR. The BIB International Committee meets once in two years. The BIB Commissioner General appointed by the Minister of Culture of the SR is a permanent member of the BIB International Committee.

Article 7 / The steering body of the BIB is the BIB Executive Committee participating in the preparation and organization of the BIB. The Director of BIBIANA, International House of Art for Children is heading it. The BIB Executive Committee has the right to award the BIB Honorary Plaque.

Article 8 / The Club of the Biennial of Illustrations Bratislava (K-BIB) associates friends of

Účasť na BIB

Článok 9 / Účasť výtvarníkov na BIB sa zabezpečuje prostredníctvom príslušných ústredných organizácií, kultúrnych inštitúcií, združení výtvarníkov, národných sekcií IBBY a národných komitétov BIB, národných komisií pre UNESCO, vydavateľských inštitúcií a vyzvaním jednotlivých výtvarníkov.

Článok 10 / Súťažná časť BIB je prehliadkou tvorby jednotlivých umelcov. Sekretariát BIB akceptuje výber v štátoch, v ktorých organizátori zabezpečujú účasť ilustrátorov na BIB prostredníctvom komisie, poroty alebo menovaním komisára. Ilustrácie sú vystavené v expozíciach podľa štajnej príslušnosti. Za správnosť zaradenia ilustrátora ručia organizátori z jednotlivých štátov.

Článok 11 / Výtvarník môže poslať na súťažnú časť BIB najviac desať ilustrácií a to najviac z dvoch kníh. Podmienkou prijatia ilustrácie do súťaže je jej knižné vydanie v stanovenom období.

Ceny BIB

Článok 12 / Najlepším dielam v rámci súťažnej časti BIB sa udeľujú ceny. Udeľuje ich Medzinárodná porota BIB. Členov Medzinárodnej poroty BIB na príslušný ročník menuje Výkonný výbor BIB na základe návrhov organizátorov z jednotlivých krajín. Členom poroty nemôže byť vydavateľ, ktorého knihy sú prihlásené do súťažnej prehliadky. Na čele poroty je predsedá, ktorého si členovia poroty zvolia zo svojho stredu. Generálny komisár BIB sa zúčastňuje zasadnutí Medzinárodnej poroty BIB.

Článok 13 / Medzinárodná porota BIB udeľuje tieto ceny a odmeny: jednu Grand Prix BIB ako najvyššie ocenenie BIB spojené s peňažnou odmenou à 3 000 USD, najviac päť Zlatých jablk BIB, spojených s peňažnou odmenou à 1 500 USD, päť Plakiet BIB bez určenia poradia spojených s peňažnou odmenou à 1 000 USD. Medzinárodná porota BIB má právo udeliť Čestné uznanie vydavateľstvu za iniciatívny rozvoj detskej ilustrácie v zmysle kvality vydanej knihy vystavenej v súťaži. Medzinárodná porota BIB má právo udeliť najviac tri Čestné uznania vydavateľstvu v krajinách s menšou tradíciou vo vydávaní kníh pre deti a mládež. Vydavateľstvo, ktorého ilustrácie v súťaži budú ocenené, dostane certifikát o udelennej cene.

Článok 14 / Udeleňie Grand Prix BIB dáva výtvarníkovi právo zúčastniť sa na najbližšom ročníku BIB samostatnou výstavou.

Záverečné ustanovenia

Článok 15 / Na základe tohto štatútu Výkonný výbor BIB vydáva organizačný poriadok pre každý ročník BIB.

ORGANIZAČNÝ PORIADOK BIB 2019

Základné ustanovenia

§ 1 / Biennale ilustrácií Bratislava 2019 (BIB 2019) sa uskutoční v októbri - decembri 2019 v Bratislave, na Slovensku.

§ 2 / Organizátori BIB v jednotlivých štátoch, ako aj zahraniční výtvarníci dostanú Štatút BIB, Organizačný poriadok BIB 2019 a dotazníky od usporiadateľov BIB 2019 najneskôr do 30. 11. 2018. **Vypĺnené dotazníky musia byť vrátené usporiadateľovi najneskôr do 31. januára 2019.**

Účasť na BIB 2019

§ 3 / Prihlásky, knihy a ilustrácie na BIB 2019 treba zaslať na adresu: BIBIANA, medzinárodný dom umenia pre deti, Sekretariát BIB, Panská ulica 41, 815 39 Bratislava, Slovenská republika

§ 4 / Prihlášky na BIB 2019 a všetky knihy, z ktorých sú vybrané ilustrácie, musia byť v Bratislave do 30. apríla 2019. V knihe musia byť vybrané ilustrácie, ktoré výtvarník vybral do súťaže. **Každá krajina môže prihlásiť maximálne 15 účastníkov. Každý účastník sa môže zúčastniť súťaže s najviac 10 ilustráciami a to najviac z dvoch kníh. Zaslanie jedného exempláru knihy, z ktoréj sú vybrane ilustrácie, je podmienkou účasti na súťaži BIB.** Zaslanie druhého exempláru knihy (nie je povinné) je na účely vystavovania všetkých kníh pre verejnosť počas trvania BIB 2019. Jeden exemplár z každej knihy bude pristúpny verejnosti počas celého trvania výstavy BIB v knižnici zriadené v priesotoroch výstavy BIB. Organizátori BIB v jednotlivých krajinách preberajú zodpovednosť za to, že výtvarníci prihlásení na BIB sú štandardne príslušníkmi ich krajiny. Výtvarník je povinný vrátiť vyplňenú prihlášku na BIB 2019 v stanovenom termíne a vyplňenú na počiatku alebo paličkovým písom a ručne podpisu. V prípade zaslania prihlášky elektronickou formou musí byť táto tiež podpisana a naskenovaná zaslaná do BIBIANY. Názvy knižných titulov musia byť v prihláške jednak v pôvodnom jazyku v transkripcii latinkou, ako aj anglickom jazyku. Prihláška je podkladom pre vydanie katalógu BIB 2019.

§ 5 / Odosielateľ originálov ilustrácií a kníh ich zašle usporiadateľovi na vlastné náklady. Taktiež na vlastné náklady zabezpečí colné vybavenie a poistenie pri ich odoslaní. Poistenie ilustrácií od ich prevzatia až po ich odoslanie naspäť hradí usporiadateľ. Usporiadateľ BIB 2019 na vlastné náklady zabezpečí prepravu a poistenie všetkých zaslaných ilustrácií pri ich spoločnej preprave. Každá zásielka originálov ilustrácií a kníh pri odoslaní od odosielateľa a usporiadateľa musí obsahovať doklad o hodnote – PROFORMA FAKTÚRU, kde bude uvedená len symbolická suma a ktorá bude slúžiť výlučne na colné účely a nie na komerčné. Pri spätnom vrátení ilustrácií a katalógov zodpovedá za colné vybavenie príjemca ilustrácií v jednotlivých krajinách. Clo pri vrátení ilustrácií hradí príjemca ilustrácií. Toto neplatí pre členské krajiny EU, ktoré členom je usporiadateľ Slovensko, kde platí Colný Kódex Spoločenstva spojený s voľným pohybom tovaru.

§ 6 / Každá ilustrácia musí byť originál a na zadnej strane musí mať nalepenú príslušnú časť prihlášky s požadovanými údajmi. Ilustrácie sa posielajú bez paspárt a nezáramkované. Zaslanie ilustrácií iba na rôznych nosičoch alebo elektronickou poštou je neprípustné. **Všetky ilustrácie na BIB 2019 musia byť v Bratislave do 31. mája 2019.** Zásielky po tomto termíne nebudú prijaté a budú vrátené odosielateľovi na jeho náklady.

§ 7 / Výtvarníci, ktorí sa na BIB zúčastňujú po prvý raz, môžu vybrať zo svojej tvorby knižné ilustrácie z obdobia posledných piatich rokov. Výtvarníci, ktorí sa zúčastňujú opäťovne, môžu na BIB 2019 vybrať iba diela, ktoré vyšli knižne v rokoch 2017 – 2019.

§ 8 / Účastou na BIB dáva výtvarník súhlas, že jeho prihlásené ilustrácie a ich časti môžu byť bezplatne filmované a publikované na propagáciu BIB a reprodukovane v teoretických dokumentáčných materiáloch, v printových a elektronických médiach, iných tlačových materiáloch, ako aj na poštových známkach, plagátach a pohľadnicach. To isté platí aj o zverejnení ilustrácií na webových stránkach BIBIANY. Sekretariát BIB má právo vystavovať reproducie originálov ako aj originál ilustrácií z majetku Galérie BIB.

§ 9 / Výtvarník súhlasí, aby jeho zaslané ilustrácie boli vystavené v októbri – decembri na BIB 2019. Pri mimoriadnych rozmeroch ilustrácií rozhodne Výkonný výbor BIB o počte a spôsobe vystavenia ilustrácií, ktoré budú vystavené na BIB 2019. Medzinárodná porota BIB 2019 pri posudzovaní hodnotí všetky zaslané ilustrácie.

§ 10 / Usporiadatelia BIB nezodpovedajú za poškodenie ilustrácií počas výstavy, ktoré vzniklo pôsobením svetla v dôsledku nestálosti použitia farieb, či papiera, a ktoré vznikli pri nedostatočnom ošetrovaní povrchu ilustrácií. Usporiadatelia nezodpovedajú za prípadné poškodenie reliéfnych ilustrácií, lepených plastických fragmentov. Usporiadatelia nezodpovedajú za poškodenie, ktoré vzniklo počas prepravy usporiadateľovi z príčiny nekvalitného balenia.

Činnosť orgánov a pracovníkov BIB

§ 11 / Zasadnutia Medzinárodného komitétu BIB zvoláva raz za dva roky jeho predsedá. Výkonný výbor BIB a Sekretariát BIB predkladajú Medzinárodnému komitétu BIB správu o prípravách BIB 2019.

§ 12 / Medzinárodná porota je zložená z členov, ktorých navrhnu organizátori BIB. Výkonný výbor BIB určí jej počet a zloženie. Ak organizátori národnnej účasti navrhnu do Medzinárodnej poroty BIB víta Grand Prix predchádzajúceho ročníka, Výkonný výbor BIB ho vymenuje za člena poroty. Porota sa uznáša nadpolovičnou väčšinou hlasov prítomných členov a pri rovnosti rozhoduje hlas predsedu. V prípade, že člen Medzinárodnej poroty BIB vystavuje svoje diela, odstupuje od súťaže. Predseda Medzinárodnej poroty BIB 2019 predkladá Medzinárodnému komitétu BIB informáciu o výsledkoch súťažnej časti BIB 2019.

§ 13 / Primátor hlavného mesta Bratislavu udeľuje CENU PRIMÁTORA BRATISLAVY slovenskému ilustrátorovi, ktorý sa zúčastňuje na medzinárodnej súťaži BIB. Cena primátoru je spojená s finančnou odmenou 1 000 EUR.

§ 14 / Detská porota, ktorej zloženie schvaľuje Výkonný výbor BIB, udeľuje svoju cenu.

§ 15 / Poštová banka udeľuje ČENU POŠTOVEJ BANKY slovenskému ilustrátorovi za originálny a mimoriadny prínos do ilustračnej tvorby na Slovensku.

§ 16 / Studijným a odborným pracoviskom na výskum ilustrácie je Sekretariát BIB, Centrum informatiky, dokumentácie a knižnice BIBIANY a Galéria BIB.

§ 17 / Súčasťou BIBIANY je Galéria BIB, ktorá získava originál ilustrácií kúpou alebo darom od výtvarníkov a z BIB-UNESCO Workshopov A. Brunovského. Z jej zbierky organizuje výstavy.

§ 18 / Sekretariát BIB pripraví a vydá katalóg BIB 2019 a zborník z Medzinárodného sympózia BIB 2019 v spolupráci s Generálnym komisárom BIB.

§ 19 / Jazykmi BIB sú angličtina, francúzština, nemčina, ruština, španielčina a slovenčina.

§ 20 / Pracovný pobyt členom Medzinárodného komitétu BIB 2019, Medzinárodnej poroty BIB 2019, Medzinárodného sympózia BIB 2019 a Medzinárodného BIB-UNESCO Workshopu A. Brunovského 2019 hradí Ministerstvo kultúry SR.

Záverečné ustanovenia

§ 21 / Všetky ilustrácie doručené na BIB 2019 budú späť expedované na uvedené adresy najneskôr do štyroch mesiacov po skončení BIB na náklady usporiadateľa BIB. Každý spoluorganizátor BIB v zahraničí a výtvarník, ktorého ilustrácie boli vystavené na BIB 2019, má nárok na katalóg.

§ 22 / Všetky knihy doručené usporiadateľovi BIB 2019 sa stanú majetkom BIBIANY a sú sprístupnené odbornej verejnosti na študijné účely v knižnici BIBIANY. Ocenení ilustrátorov BIB 2019 v spolupráci s vydavateľstvami zabezpečia dodanie ďalších dvoch výtlačkov kníh do knižnice BIBIANY na študijné a propagáčné účely.

the BIB in Slovakia and abroad. The K-BIB members are individuals and organizations. The details are defined by the Principles of rights and duties of the K-BIB members.

Participation in the BIB

Article 9 / The participation of illustrators in the BIB is organized through relevant central organizations, cultural institutions, associations of illustrators, the IBBY national sections and national committees of the BIB, national commissions for the UNESCO, publisher's institutions and by inviting individual illustrators.

Article 10 / The competition part of the BIB is the exhibit of works of individual artists. The BIB Secretariat accepts the selection done in states in which the participation of illustrators in the BIB is organized through a commission, jury or by an appointment of the commissioner. The illustrations are shown at exhibits according to the state citizenship. The organizers from individual states are responsible for a correct categorization of the illustrator.

Article 11 / The illustrator may send 10 illustrations maximum to the competition part of the BIB, and namely from two books. The condition to accept the illustration to the competition is its book publication in the period defined.

The BIB prizes

Article 12 / Prizes award the best works within the BIB competition part. The BIB International Jury awards the prizes. The members of the BIB International Jury for a relevant year are appointed by the BIB Executive Committee based upon proposals by organizers from individual countries. The publisher, whose works are registered for the competition, cannot become a member of the Jury. At the head of the Jury is the Chairman, elected from the Jury members. The BIB Commissioner General takes part in sessions of the BIB International Jury.

Article 13 / The BIB International Jury awards the following prizes and awards:

One Grand Prix BIB as the highest award of the BIB with the financial grant 3.000 USD, five Golden Apples BIB maximum with the financial grant 1.500 USD each, five BIB Plaques without any place determination with the financial grant 1.000 USD each. The BIB International Jury has the right to award the Honorary Mention to a publishing house for the initiative development in the children's illustration related to the quality of the book published and shown in the competition. The BIB International Jury has got right to award no more than three Honorary Mentions to publishing houses in countries with short tradition of publishing books for children and youth. The publishing house the illustrations of which are awarded in the competition receives a certificate on the awarded prize.

Article 14 / The "Grand Prix BIB" award entitles the illustrator to present an individual exhibition in the next year of the BIB.

Final provisions

Article 15 / The BIB Executive Committee issues the Organization Order for every year of the BIB based upon this Statute.

ORGANIZATION ORDER BIB 2019

Basic provisions

§ 1 / The Biennial of Illustrations Bratislava 2019 (BIB 2019) is organized in October – December 2019 in Bratislava, Slovakia.

§ 2 / The BIB organizers in respective countries as well as international artists will obtain the Statute and Organization Order BIB 2019 and questionnaire from the BIB 2019 organizers by November 30, 2018 at latest. **The deadline for returning completed questionnaires to the organizers is 31 January 2019.**

Participation in the BIB 2019

§ 3 / Application forms, books and illustrations to the BIB 2019 should be sent to the address: BIBIANA, the International House of Art for Children, BIB Secretariat, Panská street 41, 815 39 Bratislava, Slovak Republic.

§ 4 / The application forms for BIB 2019 and all books containing the selected illustrations shall be delivered in Bratislava by 30 April 2019. Illustrations selected for the contest shall be marked. **Each country can only enter a maximum of 15 participants. Each participant can enter a maximum of 10 illustrations which are from a maximum of two books. Sending one copy of the book, from which selected illustrations are required, is a condition of participation in the BIB competition. The second copy (is not compulsory) of the book is sent for the purpose of exhibiting all books for the public during the BIB 2019.** One copy of each book will be available to the public during the entire BIB exhibition in the library set up in the BIB exhibition premises. BIB organizers in respective countries are responsible for making sure that artists entering the contest are nationals of their respective countries. Artists shall submit their completed entry form filled in by computer or block letters and personally signed by hand to BIB 2019 by the deadline. Entry forms sent by electronic mail shall be signed, scanned and then mailed by snail mail to BIBIANA. Book titles in the entry form shall be in both the original language, transcribed in the Latin alphabet, and in the English language. The entry form is a supporting document for publication of the BIB 2019 catalogue.

§ 5 / The sender of the originals of the illustrations and books will send them to the organizer at his own expense. They also provide customs and insurance on their own expense. The organizer covers the costs of insurance coverage of all illustrations from their receipt from a forwarder up to their handover to a forwarder for the return shipping. The BIB 2019 organizer will, at his own expense, arrange the shipment and insurance of all returning illustrations. Every shipment of original works and books shall include a declaration of their value, namely a QUOTATION - PROFOMA INVOICE (SYMBOLICAL AMOUNT) intended for customs and not for commercial purposes. By returning illustrations and catalogues, the recipient of illustrations in each country is responsible for the customs clearance. This does not apply to submissions from EU member states, including Slovakia, which are under the scope of the Community Customs Code and free movement